



قواعد التحرير

صاحب السيادة

GARLAND F. BYERS, JR., J.D., D.D.

أسقف للأمم، بتكليفٍ رسولي



تتبع كتابات كاتب الملكوت القواعد الميَّنة أدناه. وهي مذكورة هنا لكي يعرف كل قارئ كيف يُقْتَبَس الكتاب المقدس وسائر المراجع، ولماذا يُستشهد بمصادر بعينها، وما تدل عليه العلامات والصيغ المستعملة في هذه الصفحات.

الكتاب المقدس

لا يُغَيَّر الكتاب المقدس أبداً. يُقْتَبَس الكتاب المقدس كلمةً كلمة، تماماً كما هو مطبوع في الطبعة المذكورة، ولا يُغَيَّر أبداً، في أي ظرف من الظروف ولأي سبب من الأسباب. فلا تُضاف كلمة ولا حرف ولا علامة ترقيم، ولا تُحذف ولا تُبدل، ولا توضع داخله أي علامة توكيد أو علامة طباعية. وحيث يبدو أن النص المطبوع يتضمن خطأ نحوياً أو إملائياً أو مطبعياً، يُترك تماماً كما هو. فالكتاب المقدس مقدس، ولا يُمسَّ بشيء بذريعة تصحيحه. وحيث يرغب الأسقف في التعليق على نص، فإنه يفعل ذلك بكلماته الخاصة، خارج الاقتباس.

الكتب المقدسة المعتمدة. في الإنكليزية، يُقْتَبَس الكتاب المقدس من نسخة الملك جيمس (النص المعياري لسنة 1769، مع الأبوكريفا). وفي كل لغة أخرى، يُقْتَبَس الكتاب المقدس من طبعة راسخة ومنشورة من الكتاب المقدس باللغة التي يقرأ بها القارئ؛ ولا يُترجم أبداً ترجمةً جديدة من الإنكليزية. وقد بُذل كل جهد ممكن للاقتباس من طبعة رسمية لجمعية كتاب مقدس معترف بها حيثما أمكن ذلك. واستُعملت في كل موضع طبعات من الملك العام، وذلك في المقام الأول لتجنب مسائل حقوق النشر وانتظار الموافقة على استعمال طبعة محمية بحقوق النشر. ومع ذلك، ففي حالات معينة كان فيها ذلك من الحكمة والضرورة، طُلب الإذن من جمعية الكتاب المقدس المسؤولة عن تلك اللغة. أما الطبعات التي لا تزال محمية بحقوق النشر فتُستعمل بإذن ناشرها، سواء أُعطي هذا الإذن مباشرة أو من خلال الترخيص المنشور للناس، أو، حيث يسمح القانون، على سبيل الاستخدام العادل.

تُذكر الطبعة. كل استشهاد بالكتاب المقدس يذكر الطبعة التي اقتبس منها، مثل «(KJV)» في الإنكليزية، أو «(Luther 1912)» في الألمانية، أو «(ترجمة فاندايك)» في العربية.

ترقيم الآيات. بعض الكتب المقدسة ترقيم بعض الآيات ترقيماً مختلفاً، ولا سيما في المزامير. وكل لغة تستشهد بترقيم كتابها المقدس الخاص، بحيث قد يختلف الشاهد اختلافاً يسيراً عن الشاهد الإنكليزي للنص نفسه.

كلمات المسيح. تُطبع كلمات المسيح، مع علامات الاقتباس الخاصة بها، باللون الأحمر، كما يحددها الأسقف. وفي نصوص قليلة يُختلف فيها هل المتكلم هو المسيح أم الإنجيلي، كما في يوحنا 3:16؛ تُترك هذه النصوص باللون الأسود.

أسفار يختلف فيها القانون. لا تقبل الكنائس كلها الأسفار نفسها كتاباً مقدساً. فالسفر الذي تقبله بعض الكنائس دون غيرها، مثل أسفار الأبوكريفا أو أسفار قانون الكنيسة الإثيوبية الأرثوذكسية التوحيدية (تواحدو)، قد يُستشهد به، ولا يتضمن الاستشهاد به أي حكم في مكانته القانونية.

ترتيب المرجعية

توزن المصادر وفقاً لترتيب المرجعية الآتي، من الأعلى إلى الأدنى. ويوضع كل كاتب أو كتاب في أعلى فئة يستوفي شروطها؛ ويوضع قانون الإيمان مع المجمع الذي أقره، إلا أن قانون إيمان الرسل يوضع في الفئة التاسعة، وقانون الإيمان الأثناسي في الحادية عشرة.

1. كلمات المسيح، حيثما وردت في الكتاب المقدس.
2. الكتابات الرسولية: متى؛ يوحنا؛ 1 و2 و3 يوحنا؛ الرؤيا؛ رسائل بولس الثلاث عشرة؛ 1 و2 بطرس.
3. سائر كتابات العهد الجديد: مرقس، لوقا، أعمال الرسل، العبرانيين، يعقوب، ويهوذا.
4. العهد القديم، مع الأبوكريفا كما طبعت في نسخة الملك جيمس لسنة 1611.
5. الآباء الرسوليون، من الجيل الذي تلا الرسل (نحو 95-150 م).
6. آباء ما قبل نيقية، قبل مجمع نيقية (325 م).
7. آباء نيقية وما بعد نيقية، ومعهم آباء البرية.
8. المجمع المسكونية السبعة، التي يقبلها الشرق والغرب كلاهما، مع قوانين الإيمان والتحديدات التي أقرها كلٌّ منها.
9. المجمع اللاحقة، التي لا يقبلها الشرق والغرب كلاهما.
10. القديسون: كتابات أي شخص تعترف به الكنيسة قديساً، في الشرق أو في الغرب، ولم يوضع في فئة أعلى.
11. الاعترافات الإيمانية، والتعاليم المسيحية (كتب التعليم)، والوثائق البابوية والبطريركية.
12. النصوص الليتورجية، مثل الليتورجيات القديمة وكتاب الصلاة العامة.
13. الكتاب المسيحيون التاريخيون غير المعلنين قديسين.
14. المصادر القديمة غير القانونية وغير المسيحية، مثل الكتابات المنحولة، ومخطوطات البحر الميت، ويوسيفوس، والمؤرخين اليونانيين والرومان.
15. الدراسات العلمية الحديثة.

16. المراجع، مثل المعاجم والفهارس اللفظية، التي تُستعمل أدواتٍ لا مراجع ذات سلطان.

اختيار المصادر

لا يُقصد أي تأكيد. إن الاستشهاد برسالة عامة (منشور بابوي)، أو بأي عمل لمؤلف من طائفة ما، أو بعمل كنيسة دون أخرى، لا يتضمن أي تأكيد لتلك الطائفة أو الكنيسة ولا أي محاباة من أي نوع. فالنص يُختار لسبب واحد فقط، هو أن الأسقف رأى أن ذلك النص بعينه، من ذلك المصدر بعينه، مفيدٌ إفادةً خاصة في المسألة المطروحة، ولا لسبب آخر. وليس في نيته أن يروج لأي طائفة كانت أو أن يعيقها.

الحق حيث يوجد. يرى الأسقف أن الحق حيث يجده المرء. ولذلك قد يقتبس من مصادر غير دينية، ومن أعمال غير قانونية أو لا تزال موضع خلاف بين الكائس. وهو يفعل ذلك لأنه، بوصفه المؤلف، رأى أن النص المقتبس مفيدٌ إفادةً خاصة، وتيقن أن ما يقوله هو الحق.

الاقتباس والإحالة

الاقتباسات حرفية. الكلمات الواردة بين علامتي الاقتباس هي دائماً الكلمات الحرفية للمصدر المذكور. ولا يُعاد صوغ مصدر أبداً كأنه اقتباس. وحيث يتعذر التحقق من الصيغة الحرفية لمصدر ما، فإنه لا يُقتبس.

علامات الحذف والأقواس المعقوفة. تدل علامة الحذف (...) على أن الاقتباس يبدأ أو ينتهي في أثناء جملة من الأصل، أو على أن كلمات قد حُذفت. والكلمات الواردة بين أقواس معقوفة داخل الاقتباس تُنقل كما تظهر في الطبعة المقتبس منها. ولا يُدرج أي شيء أبداً في اقتباس من الكتاب المقدس.

الحواشي الختامية تورد النص الكامل. كل مرجع يُستشهد به في كتابة ما يُورد كاملاً في حواشيها الختامية، بالكلمات الحرفية للمصدر، لكي يتمكن القارئ من قراءة المرجع نفسه لا مجرد إحالة إليه.

الإحالات. باستثناء ما يُنص صراحةً على أنه خروج عن القاعدة، تتبع الإحالات والتنسيق *Chicago Manual of Style* (دليل شيكاغو للأسلوب)، وهو المنهج المقبول عموماً في الكتابات اللاهوتية والتاريخية من النوع المنشور هنا. وتخرج كتابات كاتب الملوكوت عنه عمداً، ولأسباب الآتية، في هذه الأمور:

1. تُكتب الضمائر العائدة إلى الله بحرف كبير (في الإنكليزية He وHim وHis)، ومعها الكلمات التي تخصّه، مثل «His right hand» (يمينه). ودليل شيكاغو يكتبها عموماً بحروف صغيرة. وتُكتب هنا بحرف كبير توقيراً. وتنطبق هذه القاعدة على الصفحات المكتوبة باللغات التي فيها حروف كبيرة.

2. تحتفظ الاقتباسات الجزئية بعلامات الحذف. دليل شيكاغو يحذف عموماً علامة الحذف في بداية الاقتباس أو نهايته. أما هنا فتبقى، لكي يعرف القارئ دائماً متى لا يورد الاقتباس، ولا سيما الاقتباس من الكتاب المقدس، الجملة كاملة.

3. الحواشي الختامية تورد النص الكامل لكل مرجع يُستشهد به، لا الإحالة وحدها. ويُفعل ذلك لكي يتمكن القارئ من قراءة المرجع نفسه.

4. تُطبع كلمات المسيح باللون الأحمر، مع علامات الاقتباس الخاصة بها، جرياً على العادة القديمة في الكتب المقدسة ذات الحروف الحمراء، لكي تتميز كلمات الرب.

5. كلمة «الرب» حين تعود إلى يسوع تُكتب بحروف كبيرة مصغرة في نثر الأسقف الخاص، ولكن أبداً لا داخل الكتاب المقدس، توكيراً. وتنطبق هذه القاعدة على الصفحات المكتوبة باللغات التي فيها حروف كبيرة.

آباء الكنيسة في اللغات الأخرى. حيث يُقتبس أحد آباء الكنيسة من طبعة إنكليزية، فإن الاقتباس في صفحة بلغة أخرى يُترجم عن تلك الطبعة الإنكليزية ويُشار إلى ذلك، مثل «(مترجم عن النص الإنكليزي في 1 ANF)».

اللغة والأسلوب

الحروف الكبيرة توكيراً. تُكتب الضمائر العائدة إلى الله بحرف كبير (في الإنكليزية He وHim وHis)، وكذلك الكلمات التي تخصه بالمعنى نفسه، كما حين يُقال إن المسيح جالس عن يمينه. وتنطبق هذه القاعدة على الصفحات المكتوبة باللغات التي فيها حروف كبيرة.

كلمة الرب بحروف كبيرة مصغرة. في نثر الأسقف الخاص، تُكتب كلمة «الرب»، حين تعود إلى يسوع المسيح، بحروف كبيرة مصغرة، في كل لغة تُكتب بحروف كبيرة. ولا يُفعل ذلك أبداً داخل الكتاب المقدس.

حروف كبيرة أخرى. تُكتب بحرف كبير الكلمات: «الملوك» (ملكوت الله وملكوت السماوات)، و«كاتب الملوك»، و«الكتاب المقدس»، و«الكنيسة» (بمعنى جسد المسيح كله)، و«الروح القدس». وتنطبق هذه القاعدة على الصفحات المكتوبة باللغات التي فيها حروف كبيرة.

الإملاء والترقيم. تتبع الصفحات الإنكليزية الإملاء الأمريكي. وفي السلسلة المفصلة بفواصل منقوطة، يُقدم البند الأخير بـ«و». الألقاب. تُذكر الألقاب صيغاً للمخاطبة لا ادعاءً لمكانة، وتُسعمل باعتدال.

الأسماء. يُسمى القديسون والباباوات والبطاركة وسائر الأساقفة بالصيغة التقليدية في كنيستهم أو المألوفة في لغة القارئ. ولا يتضمن اختيار الصيغة أي تفضيل بين الكنائس.

الترجمات. تُترجم الصفحات المكتوبة بغير الإنكليزية بمساعدة الذكاء الاصطناعي، والنص الإنكليزي هو النص المعتمد. انظر [كلمة](#) [عن الترجمات وعن السلطان](#).

الموقع

الصور. لا تُعرض إلا الصور التي في الملك العام أو المرخصة ترخيصاً حراً لمثل هذا الاستعمال، ولكلٍ منها تعليق وذكرٌ لمصدرها.

الترقيم والتواريخ والمراجعات. المنشورات مرقّنة ومؤرّخة. ويجوز أن تُراجع الصفحات الدائمة في موضعها، ويجوز أن تُظهر الصفحة المراجعة تاريخ آخر مراجعة لها، لكي يعرف القارئ أيّ نسخة يقرأ.

التصحّيات. يُرجى من القراء الذين يجدون خطأً، ولا سيما خطأً في اقتباس من الكتاب المقدس، أن يكتبوا إلى العنوان المذكور في الصفحة الرئيسية. والأخطاء تُصحّح.

المختصرات

KJV

نسخة الملك جيمس (النص المعياري لسنة 1769)

ANF

Ante-Nicene Fathers (آباء ما قبل نيقية)، تحرير ألكسندر روبرتس وجيمس دونالدسون، ويليه رقم المجلد

NPNF2

Nicene and Post-Nicene Fathers (آباء نيقية وما بعد نيقية)، السلسلة الثانية، تحرير فيليب شاف وهنري

ويس، ويليه رقم المجلد

Easton

بيرتون سكوت إيستون، *The Apostolic Tradition of Hippolytus* (التقليد الرسولي لهيبوليتس)، 1934

م

Anno Domini، ميلادية، أي في سنة ربنا

نحو

circa، تقريباً

آخر مراجعة: 7 أكتوبر 2026

